

# 《中华人民共和国民法典》英译本问题及分析

## ——基于高频程式语搭配

王芳<sup>1</sup> 汤文华<sup>2</sup>

(1. 中国政法大学外国语学院, 北京 100088; 2. 中国政法大学人文学院, 北京 100088)

**摘要:**程式语搭配特征是分析立法翻译规范化的重要方式。本文基于语料库工具探究《中华人民共和国民法典》英译本中的高频程式语搭配特征。通过与《魁北克民法典》英文本对比,发现两个文本中的高频程式语在使用频率和搭配上的差异比较大。文章从语言和法律两个维度研究搭配差异,认为造成此种差异的主要原因有:传统法律文化对立法技术的影响、译者对立法文本的理解欠深刻、译者对程式语在原生英语语境下的使用规律掌握不够熟练。

**关键词:**民法典;程式语;搭配;法律翻译

**中图分类号:**H315.9

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-6414(2023)02-0013-14

## 0 引言

《中华人民共和国民法典》(以下简称《民法典》)反映了中国民法理论和实践发展的最新成果。随着全国人大常委会法制工作委员会(以下简称“法工委”)《民法典》英译本的对外公布,法律翻译特别是立法文本的翻译和域外传播迎来新时代。国家立法文本的翻译不是简单的语言转换,而且是中国法律话语同其他普通法系、大陆法系等国家主要法律话语的交流。在翻译实践中,立法翻译者面临着“不借助译入语便无法表达,然而借助于译入语又未必能准确表达的困境”(屈文生,2022:11)。本文基于高频程式语搭配,以法工委公布的《民法典》英译本<sup>①</sup>为研究对象,以《魁北克民法典》英文本<sup>②</sup>(下文称《魁民法典》)为对比语料,通过定量和定性研究,运用语料库工具对比两个文本中的高频程式语在使用频率和搭配上的差异,从语言和法律两个维度研究搭配差异出现的原因并寻求解决途径。

程式语是一个序列、词汇或者其他是或像是预设好的连续或非连续的意义成分(Wray, 2002:9)。程式语在形式上是词汇结合的固定表达式,在功能上是完整的意义单位,整存整取性是其显著特征。相较于法律术语的对等或等效,在翻译实践中准确运用程式语更易通过训练实现。目的语读者的阅读感知是提升立法文本域外传播效果的重要指标。英语立法文本中的程式语搭配习惯是翻译我国立法文本时值得信赖的参照对象。作为一种独特的语言现象,程式语持续受到语言学界关注。国外对程式语的研究涉及语言学各个分支,国内的研究主要是语料库语言学 and 外语教学等领域。国内外学者

收稿日期:2022-12-30

基金项目:中国政法大学博士创新实践项目“基于增强国家软实力的涉外法律语言服务研究”(2020BSCX28)的阶段性成果

作者简介:王芳,女,中国政法大学外国语学院副教授,硕士生导师,主要从事法律翻译、国际商事仲裁研究。

汤文华,女,中国政法大学人文学院博士研究生,主要从事法律翻译、法律语言与法治思维研究。

①参见:<http://en.npc.gov.cn.cdurl.cn/pdf/civilcodeofthepeoplesrepublicofchina.pdf>.

②参见:<https://www.legisquebec.gouv.qc.ca/en/document/cs/CCQ-1991>. 本文写作依据的版本更新至2020年9月1日。

引用格式:王芳,汤文华.《中华人民共和国民法典》英译本问题及分析——基于高频程式语搭配[J]. 外国语文,2023(2):13-26.

(Marais et al., 2007; Dayrell, 2007; 宋丽珏, 2015; 武光军, 2012)注意到了搭配在翻译文本研究中的重要性并展开相关研究。立法文本是法律文本的规范化代表,立法文本的翻译是中国法治对外传播的重要渠道。我国学界对包括立法文本翻译在内的法律翻译研究涉及各个方面(张法连, 2016, 2019; 屈文生, 2020; 徐珺等, 2017)。但是,现有研究极少聚焦立法文本翻译中的程式语搭配问题,更鲜有对某部具体立法译本进行专门的程式语搭配研究。通过公开渠道检索后发现,目前少有的几项立法文本翻译的程式语搭配研究中,我国学者大都只是借助语料库搜集数据后展示自建语料和对比语料中的程式语搭配数量上的差异,对差异出现的原因很少从语言和法律两个层面进行深入分析,研究结果与对翻译实践的指导意义脱节。

## 1 研究思路和研究方法

### 1.1 研究思路

立法文本的翻译需要明确的指导原则。苏珊·沙切维奇(2017:278)提出了法律等值翻译原则<sup>①</sup>,屈文生(2020)提出“等效律”是立法翻译的终极目标和最高原则,张法连(2020:15-16)提出了准确严谨性和等效性的翻译原则。国内外学者对立法文本的翻译原则表述不同,但都强调源文本和译本具有语言等效性和话语等效性。语言等效性要求源文本与译本在语言结构、风格等形式上一致;话语等效性在立法语境中要求源文本与译本在法律功能上对等。程式语兼具形式与功能。在语言形式和法律功能表达方面,掌握程式语搭配特征是实现法律等效的重要方法之一。

#### 1.1.1 程式语的界定

程式语是由频率决定的,出现的频率越高,其语言结构、意义和功能相对越完整。语言学界普遍认为,程式语是介于词汇与句子之间的多词组合,词长在两个或两个词汇以上,在形式上是固定的或自动的语言单位,作为语块被产出或记忆。但是,形式只是程式语的一个表象特征,更重要的是,程式语是作为一个意义单位存在的,不能像自由组合那样被进一步分解,它们可以是一个完整的句子或一组词、一个单词或单词的一部分(Jespersen, 1976)。所以,在选择程式语作为研究对象时,“意义也是一项很重要的标准”(秦晶晶, 2013:71)。例如,情态动词 shall/must/may、连词 where/if 等单个词汇在法律文本中高频出现,表达一定法律规范性意义和逻辑关系,是法律文本中显著的语言特征,理应成为高频程式语的研究对象。但是,我国学者对立法文本翻译程式语的现有研究大都从纯语料库角度出发,严格按照“两个或两个以上词汇”的标准选取程式语,将 shall be、where the 等作为程式语进行分析,这对立法文本英译的指导意义有限,而挖掘在不同情境下如何选择恰当情态动词或连词等才更有实践意义。

#### 1.1.2 程式语的提取

程式语储存和提取的方式会受到研究者水平的影响,也会受到研究目的等其他因素的影响。由于语料库只能提供发生频率和共现频率的信息,因此,对于立法翻译文本的程式语提取而言,单纯利用语料库驱动方法进行《民法典》英译本中高频程式语的提取是不充分的,研究者必须根据翻译大量立法文本所积累的对高频词串的敏感度,人工剔除不具备研究意义或重复出现的多词结构。

程式语一般由多词构成,但不排除特殊语境下可以由单个词构成,只要这类词汇传达的语言信息足够充分,使用者可以准确调取并加工组合成符合特定情境需要的句子,这类高频语言成分就可以视

<sup>①</sup> 苏珊·沙切维奇提出的法律等值,重点在于法律效力的等值。

为程式语。因此,在立法文本中,程式语可以是不同层次的,不仅包含词汇间紧密相连不可改变的词块(如 in accordance with/subject to),也包含那些需凭借对立法目的和立法技术的准确理解才能准确应用的单个词汇(如 shall/may/must)。

## 1.2 研究方法

本研究采用定性和定量相结合的研究方法。在量性分析方面,结合前人对立法文本翻译的结果,分别搜集《民法典》英译本(翻译英语)和《魁民法典》(原生英语)并自建两个语料库,运用 AntConc 3.5.8 语料库工具,在文本层面,对《民法典》和《魁民法典》的程式语搭配进行考察和对比。在质性分析方面,基于立法文本的等效翻译原则,文章从语言形式和法律功能两个方面对两个文本的程式语搭配进行分析,探究《民法典》英译本的翻译质量以及改进措施。

研究选用《魁民法典》作为对比语料的原因在于:《魁民法典》作为大陆法系民法典中极具特色的一部法典,在继承大陆法系民法传统的同时,也吸收了英美法系国家民事法律制度的经验。在立法语言方面,《魁民法典》以英文和法文两种语言立法。最初,英文本中的很多内容与法文本相冲突,为此,魁北克律师协会和魁北克公证员协会组成了一个联合委员会,对两个文本之间的实质性法律差异进行修正。经过 20 多年的努力,2014 年,魁北克司法部将该委员会提出的 3566 项修改纳入《魁民法典》英文本中。2016 年,魁北克国民议会颁布第 89 号法案,又修改了 367 项英文条款,以确保法文本和英文本的一致性。在篇章结构和内容方面,我国《民法典》制定时,曾有文章(彭心情,2021;刘艺工,2017)探讨《魁民法典》对我国的启示。《民法典》颁布后,可以看到《魁民法典》中很多先进的立法设计被我国《民法典》所借鉴,并有了进一步的创新。例如,《魁民法典》在动产担保交易的处理上呈现出功能主义与形式主义相结合的特点;又如,《魁民法典》通过专章规定人格权,使其成为私法中对人格权保护的主要渊源,是当代人格权立法的典范。Pawley 和 Syder(1983:192)提出“本族语式的选择”和“本族语式的流畅”两个概念,强调“词汇句子干”(lexicalized sentence stem)对读者调用语言知识和语篇信息的价值。这应该是《民法典》英译本在程式语搭配上努力实现的目标。历经雕琢的《魁民法典》英文本无论从语言还是内容上都是进行法律语言研究的极佳语料,其中的程式语搭配对我国《民法典》的英译具有很高的指导价值。

研究依以下步骤进行:(1)借助 AntConc 3.5.8 在《民法典》英译本和《魁民法典》中分别进行程式语的初步提取。将 N-Gram 大小设定为 2-5 个词后利用 N-Grams 功能进行检索。(2)剔除与研究目的无关的干扰词串,选择重合词串作为下一步研究的高频程式语。(3)分别运行 AntConc 提取选定程式语在两个文本中的搭配。(4)对两个文本中的程式语在使用频率和搭配上的差异进行描述,分析出现差异的原因以及如何改进。

研究选择的《魁民法典》和《民法典》英译本在语域和语言类型方面符合 Baker(1995:234)对类比语料库的定义。但是,对于定义中有关时间跨度和长度尽可能具备相似性的要求,本研究认为在具体立法文本翻译的程式语研究中满足的必要性有限且难以满足。首先,实际上,很难找到字数相近又隶属同一部门法的原生英语语料和翻译英语语料,而不同国家每部立法的时间跨度更不可能相当。其次,定性分析才是立法文本程式语搭配研究的重点。选择的两种语料在长度上相差悬殊,但不难通过软件再借助翻译经验分别提取出高频词块,之后选取的重合词块就是本研究所关切的程式语。在找寻立法文本原生英语语料时,时间跨度和长度必要时应让位于与语域和语言类型的匹配,这样才能实现

对程式语搭配进行研究的目的,毕竟内容的相似度和使用环境的近似性对语言表达的影响更大。

2 《民法典》英译本中高频程式语搭配分析

立法文本翻译等效原则重点在于实现法律效力等值,实现源文本与译本在形式和功能上效果一致。程式语有固定的语言形式兼具完整的意义单元。通过研究《民法典》英译本的程式语搭配特征,并与《魁民法典》(原生英语)进行对比,进而发现《民法典》在技术意义上的英译问题。

研究《民法典》英译本高频程式语搭配时,笔者根据翻译经验选择了不同的间隔程度,但同一程式语在两个语料中适用同一间隔程度。之后,根据研究需要剔除没有实际意义的搭配类型(例如,软件会自动将介词程式语后紧接的形容词计入搭配类型,应将其剔除),最后根据出现的频率和使用中的重要性总结了八组程式语。它们在两个语料库中的出现频率对比如图 1 所示:

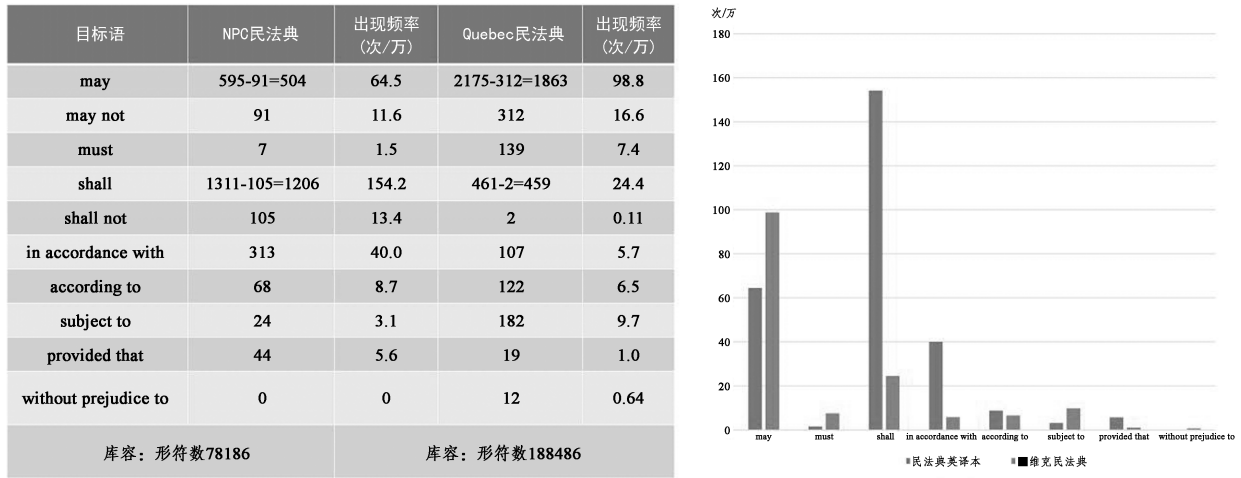


图 1 高频程式语频率对比

需要说明的是,without prejudice to 在《民法典》英译本中没有出现,表面看不符合本研究对程式语的选择标准,但实际上该程式语在英语立法文本中高频出现。对翻译语料和原生语料对比后发现,该程式语在原生英语中运用灵活,而在翻译语料中存在诸多本可以选择该程式语却没有选择的场合,使目的语读者的期待落空。

2.1 Shall/must/may

情态不仅具有情态化和意态功能,也对言语行为的实现起着至关重要的作用,而言语行为构成了法律文本的语用力和法律效力 (Garzone, 2013:68)。情态动词在立法语篇中的使用是一个敏感的话题。

“情态动词是展示民法理念的工具,是民法规范设计的核心词”(申惠文, 2018:124),在立法语言中被用来赋予权利或设定义务。《民法典》使用了 750 次“应当”,484 次“可以”,10 次“必须/须”,《魁民法典》中的高频情态动词分别是 shall、may、must。Shall 在《民法典》英译本中出现 1206 次,《魁民法典》中 459 次<sup>①</sup>。高频搭配类型 shall be 在《民法典》英译本中出现 529 次,在《魁民法典》中出现 146 次。表 1 显示了 shall be 的具体搭配情况。

① 本研究提取的程式语不包括 shall not 和 may not。

表 1 两个文本中 shall be 的搭配比较

|        | 《民法典》英译本                                                                                                                                                  | 《魁民法典》                                                                                                                                |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| v. +ed | acquired; agreed; applied; assigned; authenticated; based; borne; calculated claimed; created; deemed; determined; exempted; followed; given; governed... | resolved; followed; deducted; described; effected; drawn; entered; established; evidenced; filed; given; included; indicated; made... |
| adj.   | accountable; commensurate; conducive; consistent; equivalent; void; subject to...                                                                         | gratuitous; less than                                                                                                                 |
| n.     | articles of association                                                                                                                                   | articles of association                                                                                                               |
| art.   | a; the                                                                                                                                                    | 无                                                                                                                                     |
| conj.  | as altered by the acceptance                                                                                                                              | 无                                                                                                                                     |
| adv.   | automatically; concomitantly; duly; jointly...                                                                                                            | exactly; expressly; individually                                                                                                      |
| prep.  | at least; in accordance with; in accordance with; in writing                                                                                              | in his interest; in the form of...; of such a number                                                                                  |
| num.   | six                                                                                                                                                       | 无                                                                                                                                     |

中国传统思维方式中的模糊性对中国立法技术产生了明显影响:用词缺乏明确界定(郝铁川,1993)。在立法语言中,“应当”一词的功能和意义复杂,不只表达义务性概念。申惠文(2018)将情态动词“应当”的用法归纳为三类,分别表示“义务指令”“责任负担”和“主观心态推定”。要判断道义命题的规范性,不应仅通过道义模态词的字面意思或常见概念,需要借助道义逻辑进行推理。《民法典》英译本中 shall 的高频出现与译者对相关条文的理解不足有关,也与译者对该程式语的用法掌握不够全面有关。

例(1) 第一百四十九条 第三人实施欺诈行为,使一方在违背真实意思的情况下实施的民事法律行为,对方知道或者应当知道该欺诈行为的,受欺诈方有权请求人民法院或者仲裁机构予以撤销。

译文:Where a party knows or should have known that a civil juristic act performed by the other party is based on a third person's fraudulent act and is against the other party's true intention...

例(2) 第五条 民事主体从事民事活动,应当遵循自愿原则,按照自己的意思设立、变更、终止民事法律关系。

译文:When conducting a civil activity, a person of the civil law shall, in compliance with the principle of voluntariness, create, alter, or terminate a civil juristic relationship according to his own will.

例(3) 第三十五条 监护人应当按照最有利于被监护人的原则履行监护职责……

译文:A guardian shall perform his duties in the best interest of the ward...

例(1)中,“应当知道该欺诈行为”表达的是推测和可能性,而不是义务性,或义务性极弱,译者准确识别出内在逻辑并进行翻译;例(2)与例(3)中,“应当”引导的两个命题是必须的,主体不仅有履行义务,而且不能不为。对于这两种看似相同的义务行为,哈特提出“被请求去做某事”(be obliged to do)和“有义务做某事”(have an obligation to)两个概念(周赞,2008:42-43)。前者是心理学意义上的陈述,通常表示行为人实际上已经做了,如例(2);后者与主体的心理状态没有任何关联,不管主体是否作为都不能否定它当为该行为,如例(3)。凯尔森(1996:66-68)提出了相似的概念:道德义务和法律义务。前者是被要求的,如例(2);而后者并不是规范和要求的,只有在当事人不履行该义务时,才涉及“应当”受到规约或制裁的问题,如例(3)。可见,《民法典》中的“应当”可以表达不同的道义命题:法

律义务命题(表义务性指令);道德义务命题(表期许);弱义务命题(表推测)。

很长一段时间,英语立法文本的起草者都习惯使用 shall,认为这是强制性表达。在中国,对“应当”的强义务性认知同样深入人心。越来越多的译者接受过系统的外国法知识学习,并在实践中不断强化英语法律文本中高频出现的 shall。例如,《民法典》第五条、第六条、第七条都使用了“应当”,译文相应选择了 shall。第五条受立法技术影响虽然选择了“应当”,但是译者应该准确识别出这部保护人民权利的法典意在通过承认自愿原则,允许民事主体依其个人意思设立法律关系、自由行使民事权利并追求自身利益。换言之,该条文中的“应当”表示的不是法律义务,而是表示期许或被要求的道德义务,“按照自己的意思设立、变更、终止民事法律关系”才是条文所要体现的核心。

May 更偏重从权利角度表达。May 在《民法典》英译本中出现 504 次,在《魁民法典》中出现 1863 次,且在后者中的搭配类型更为丰富。结合 shall 在两个语料中出现的频率相差悬殊,足以说明《魁民法典》更多地从权利角度进行表述。张法连(2017:301-306)指出应该树立权利本位观念。像第五条、第六条、第七条这类更多是对民事权利基本原则的规定,从目的解释和体系解释看,译者应该透过现象看本质,选择 have the right、may、be entitled to 等表达方式更好地体现私法自治精神。

例(4) 第二百二十四条 动产物权的设立和转让,自交付时发生法律效力……

译文:The creation or alienation of ... shall take effect upon delivery ....

例(5) 第一百七十三条 有下列情形之一的,委托代理终止……

译文:An agency by agreement is terminated under any of the following circumstances ...

例(6) 第九百六十九条 合伙人的出资、因合伙事务依法取得的收益和其他财产,属于合伙财产……

译文:The capital contributions made by the partners and the proceeds thereof and other property ... are partnership property...

例(7) 第七百零一条 ……债务人放弃抗辩的,保证人仍有权向债权人主张抗辩。

译文:... Where the debtor waives his right of defense, the surety shall still have the right to claim such defense against the creditor.

分析:前三个条文规定的是法律本身的规则。例(4)“自交付时发生法律效力”是法律制度的规定,而不是责令为某项义务的行为规范。例(5)规定了委托代理的终止制度。例(6)是关于合伙财产的规定,而不是对合伙人行为规则的规定。但例(4)选择了 shall,例(5)和例(6)准确避免了 shall。在《魁民法典》中,所有表示“发生法律效力”的法律规定均使用的是 take(s) effect,未与 shall 搭配。例(7)规定了债务人放弃抗辩时,保证人向债权人提出主张的权利,译者将 shall 和 have the right 搭配。在《魁民法典》中,have the right 没有和 shall 搭配过,避免了 shall 代表的义务性和 have the right 表达的权利性之间可能造成的矛盾。

Bryan Garner(2001:105-106)指出,尽管很多情况下 shall 表达强制性含义,但几乎在英美法系所有司法管辖区,法院都认为 shall 不仅意味着 must,还意味着 may、will 和 is。从这个角度来说,上述译文中译者的选择似乎没有错,shall 的含义可以由译文使用者根据语境需要自行解读。但对于译文使用者而言,如何从 shall 表达的诸多含义中准确识别立法意图并非易事。实际上,英语国家的立法起草技术在过去几十年发生了巨大变化。在简明语言运动和简明英语运动的直接影响下,情态系统受到的影响超过了语言使用的任何其他领域,情态动词 shall 的作用发生了显著变化,失去了最初作为“法律起

草世界中最重要词语”的地位(Kimble, 1992:61)。

根据法工委拟定的《立法技术规范(试行)(一)》,在表述义务性规范时,一般用“应当”,与“必须”没有实质区别<sup>①</sup>。《民法典》共出现四次“必须”,其中两次不属于上述三类中的任何一类(第二百九十一条、第二百九十二条),而是表示“不得不”,译文选择了 have to,另外两次含有“义务指令”的意味(第七百九十一条、第一千一百四十三条),译文选择了 must。

Must 在《民法典》英译本中出现了七次。其中,“应当”翻译为 must 的两次[第一百一十一条、第一百六十一条],“必须”翻译为 must 的两次,“须”翻译为 must 的两次[第二十七(三)条、第二十八(四)条],还有一次中文语言没有使用情态动词,译文根据语境进行了增词(第一千零八条)。“须”在《民法典》原文中出现了六次,四次翻译为 shall。Must 在《魁民法典》中出现了 139 次,对比后发现与中文立法中的“应当”含义基本一致。可见,在表示强义务概念时,我国译者更倾向于用 shall 来翻译“应当”,而英语立法起草者倾向于将“must”作为表达义务的最明确方式。

综上,shall 本身的含义不局限于强制性义务,如果译者不能准确理解《民法典》中“应当”在具体语境下的内涵,统统选择 shall,法律翻译等效无法实现,目的语读者难以正确理解《民法典》所传达的权利本位观念,在当下国际社会对我国的法治有诸多不理解甚至偏见的形势下,无益于我们的法治外宣。在立法文本翻译实践中,译者要根据语境灵活选择情态动词,避免对 shall 的过度使用。

## 2.2 In accordance with/according to/subject to

“根据”“依照”和“依据”是中文立法文本中的常用表述。我国立法文本中除了存在大量宏观表达“依法”的概念(“法律”对应 law)外,“依照……的规定”“依据……的规定”的表述众多(“规定”对应 provision)。英语立法文本中,与 law 和 provision 搭配的高频程式语为 in accordance with、according to 和 subject to。我国学界普遍认为,“根据”不用于指明适用的法律,而指引用宪法、法律作为立法依据(第一条);“依照”不具体到条款的法律适用(第五十八条、第三百六十一条、第五百零五条);“依据”具体到条款的法律适用(第三百三十八条)。英译时,译者需要根据英文的搭配对象是 law 还是 provision 进行选择。表 2 显示,翻译语料和原生语料中 in accordance with 和 according to 这两个程式语的相关搭配十分丰富,且搭配差异显著。下文只分析与 law 和 provision 的搭配情况。

表 2 两个文本中 in accordance with 和 according to 的搭配比较

|              | In accordance with                                                                                                                                                                                                      | According to                                                                                                                                                       |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 《民法典》<br>英译本 | law/laws; section; provisions; needs; Book; Code; article; agreement; procedure; standard; contract; regulation; service; paragraph; right; obligation; requirements; order; nature; purpose; document; constitution... | provisions; will; faults; capital contribution; situation; course of dealing; duration of the loan; expression of intent; agreement; damage...                     |
| 《魁民法典》       | standards; proposal; practice; custom; subsection; stipulations; rules; act; provisions; the law/laws; conditions; by-laws; section; terms; instructions; forms; convention; regulation; requirements...                | law; prescriptions; rates; yield; choice; importance; custom; religion; gravity; cost; criteria; legal system; rules; circumstances; condition; object; purpose... |

首先,当涉及根据、依照或依据法律、法律篇章或具体条款时,中文频繁出现“……的规定”这种表达,译者常用 provision 进行直译。实际上,“依据法律”和“依据法律规定”没有本质差异。陈忠诚

<sup>①</sup> 参见: <https://www.pkulaw.com/chl/7063b7d283b4fb12bdfb.html>.

(2008:87)对《民法通则》英译本中此类翻译现象进行了批评。《魁民法典》全部使用 in accordance with 和 provision 搭配(共九次),五次与法律的规定、法律篇章或条款的规定搭配(图2)。《民法典》英译本在这个问题上基本没有区分度,according to 与 provision 的搭配出现了31次(都是与法律的规定、法律篇章或条款的规定搭配);in accordance with 与 provision 搭配出现了36次(只有一次与委托合同的规定搭配,其余都与法律的规定、法律篇章或条款的规定搭配)(图3)。

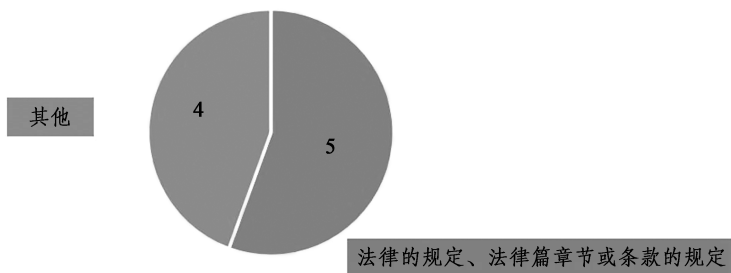


图2 《魁民法典》中 in accordance with 与 provision 的搭配(单位:次)

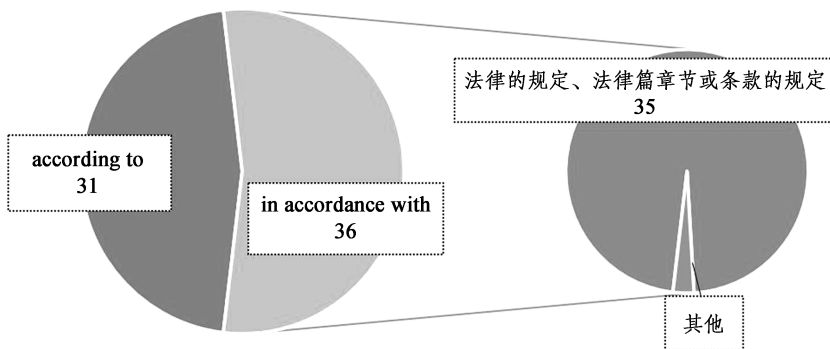


图3 《民法典》英译本中与 provision 的搭配(单位:次)

值得注意的是,我国译者在使用 provision 时,存在单复数使用混乱的情形(例如《民法典》英译本第六百五十四条、第七百三十八条),而原生语料中,表述“法律/篇章的规定”(例8)和表述“具体条款的规定”(例9)均以复数形式出现。

例(8) 1080. ... in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure (chapter C-25. 01) regarding the sale of the property of others.

例(9) 30. 1. ... in accordance with the provisions of article 30.

其次,当直接和 law 搭配时,《魁民法典》中,in accordance with 和 law 搭配出现过九次(包括与 the law/the laws 的搭配),according to 和 law 搭配出现七次(图4);《民法典》英译本中,in accordance with 和 law 的搭配出现了153次(包括与 law/laws/the law/the laws 的搭配),according to 和 law 搭配没有出现过。可见,原生语料中 according to 和 in accordance with 与 law 的搭配频率相当,我国译者对 in accordance with 和 law 的搭配情有独钟。

当 according to 和 in accordance with 与 law 搭配时,对比包含这两组搭配的全部原生语料后发现,当笼统表示“依法”概念时,原生语料使用 according to 六次,均没有加定冠词 the(例10),使用 in accordance with 三次,均加了 the(例11);和具体法律搭配时,according to 只出现一次(例12),其他均使用 in accordance with(例13)。在《民法典》英译本中,in accordance with law 出现了144次,全部表达笼统的“依法”概念,均没有定冠词。可见,译者对这两组程式语和 law 的搭配语法掌握不够准确。

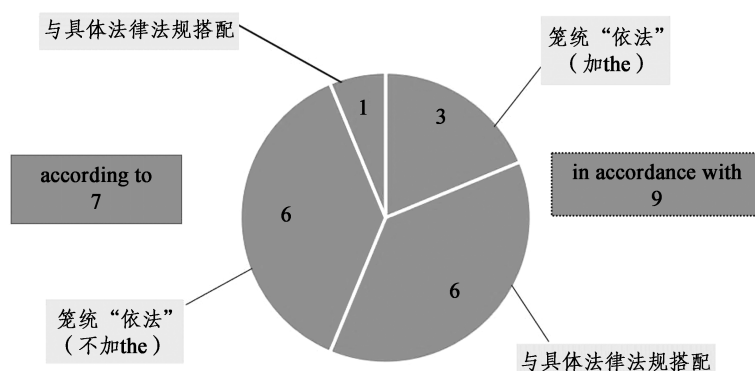


图4 《魁民法典》中与 law 的搭配(单位:次)

例(10) 688. ... devolved according to law, and what he receives from...

例(11) 49. ... Disinterment is also permissible on the order of a coroner in accordance with the law.

例(12) 3078. ...however, characterization of property as movable or immovable is made according to the law of the place where it is situated...

例(13) 3091. Filiation is established in accordance with the law of the domicile or nationality of the child or of one of his parents ...

最后,程式语 subject to 在英语法律文本中出现频率比较高,搭配也非常丰富。从搭配类型来看,原生语料的搭配不仅仅局限于和名词(词组)的搭配。如表3所示,从核心词汇的搭配频率来看,翻译语料的搭配比较保守,在出现该程式语的24个句子中,与 condition 搭配三次,term 搭配两次,obligation 四次,approval 七次,consent 四次,未出现与 provision 或 law 的搭配。但在原生语料中,subject to 与 provision 或 law 的搭配非常典型。

表3 两个文本中 subject to 的搭配比较

| 搭配类型       | 《民法典》英译本(24次)                                                                                                                                                                                                 | 《魁民法典》(182次)                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| n.         | condition/condition precedent/condition subsequent; term of effectiveness/termination; obligation; approval; consent; preservation or enforcement measures; agreement; delivery; review; time limit; decision | condition; term; right/right of redemption; remedy; annulment; damages; approval; provisions; formality; rules; article/section/book/clause; compensation; compliance with ...; requirements; priority; authority; consent; act/law; obligation... |
| sb's doing | 无                                                                                                                                                                                                             | his performing the obligations                                                                                                                                                                                                                     |
| doing      | 无                                                                                                                                                                                                             | receiving water; being declared so                                                                                                                                                                                                                 |
| sb. doing  | 无                                                                                                                                                                                                             | the creditor giving him security that ... the court being satisfied that...                                                                                                                                                                        |

Collins 将“subject to”这一程式语定义为“under the condition that”<sup>①</sup>。翻译实践中处理起来不太容易,要对语境有准确理解。在《魁民法典》中,subject to 和 law 的所有搭配都出现在国际私法编的法律适用问题上(如例14)<sup>②</sup>。《民法典》中大量出现“适用……法律”“适用……规定”,在92个出现“适用”

① 参见:Collins, <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/subject-to>.

② 又如第3090条、第3090.1条、第3091条、第3092条。

的句子中,译者全部选择了 apply (to)/be applied/be applicable (to)/be governed by/be followed,其中 apply 的各种形式不胜枚举,却从未使用程式语 subject to。可见,译者对该程式语的使用不够熟练,也不能灵活掌握英语语言的静态表达方式,更倾向于直译和动态表达(例如 15、16)。

例(14) 3089. The effects of marriage... are subject to the law of the domicile of the spouses...

译文:婚姻的效力……适用配偶的住所地法。<sup>①</sup>

例(15) 第四百六十八条 非因合同产生的债权债务关系,适用有关该债权债务关系的法律规定;没有规定的,适用本编通则的有关规定,但是根据其性质不能适用的除外。

译文:... the provisions of laws relating to such relations shall be applied ... the relevant provisions of the General Provisions of this Book shall be applied, unless they shall not be applied ...

例(16) 第四百七十四条 要约生效的时间适用本法第一百三十七条的规定。

译文:The time when an offer becomes effective shall be governed by the provisions...

分析:例(15)过度使用 shall 和 apply 的搭配,译文看起来比较呆板。尽管法律翻译有一致性原则的要求,但是对程式语的灵活使用与一致性并不违背,反而会使译文更符合目的语读者的期待。例(16)也是如此。同时,上述条款都不是对义务的规范,可以省略 shall。《魁民法典》中所有表达此类含义时,均未使用 shall。对第四百七十四条试译如下:The time when an offer becomes effective is subject to the provisions of Article 137 of this Code.

### 2.3 Provided that/without prejudice to

程式语 provided that 和 without prejudice to 在英语立法文本中很常见。这两组程式语在《民法典》英译本和《魁民法典》中存在一定的差异。

#### 2.3.1 Provided that

在英语法律文本中,provided that 作为但书的引入短语,主要表示条件、例外和限制三种情形。Provided that 用作连词在《魁民法典》中出现了 19 次,在《民法典》英译本中出现了 44 次。该程式语在《魁民法典》中一般用于下述三种情形,《民法典》译者对这三种情形的把握比较到位,较好实现了源文本与译本的语言对等和功能对等。

第一,表示前提条件。引导的从句常表示在满足某种条件时才可以享受某种权利或者承担某种义务。

例(17) 第三百七十七条 地役权期限由当事人约定;但是,不得超过土地承包经营权、建设用地使用权等用益物权的剩余期限。

译文:The duration of an easement shall be agreed upon by the parties, provided that it may not exceed the remaining term of the right...

分析:该条款是对地役权期限的规定。“但是……”是作为条件存在的,“只要是设定地役权,地役权的期限就不得超过该土地承包经营权和建设用地使用权的剩余期限”(杨立新,2020:461)。《民法典》中还有很多“但是”引出的内容表示条件的条款(例如第二十七条、第一百七十一条、第三百五十四条),译者均选择了程式语 provided that。

第二,表示例外,意指“with the exception that”。这层含义很少在法律文书之外适用。

<sup>①</sup> 除特别说明外,下文《魁民法典》的汉译本均参考孙建江等译(2005)。

例(18)第十九条 八周岁以上的未成年人为限制民事行为能力人,实施民事法律行为由其法定代理人代理或者经其法定代理人同意、追认;但是,可以独立实施纯获利益的民事法律行为或者与其年龄、智力相适应的民事法律行为。

译文:… provided that such a minor may independently perform a civil juristic act…

分析:该条款规定了未成年人可以独立实施的民事法律行为的范围。原文分号后面的内容不是前面内容的条件,而是一种例外,即限制民事行为能力人独立实施的哪些民事行为并不当然无效。第二十二条和第三百零三条也是此种情形。

第三,表示限制条件。此种用法也只会出现在法律文本中。

例(19)第三百一十二条 ……该遗失物通过转让被他人占有的,权利人有权……;但是,受让人通过拍卖或者向具有经营资格的经营者购得该遗失物的,权利人请求返还原物时应当支付受让人所付的费用……

译文:… provided that where the transferee has acquired the lost thing… the right holder shall … reimburse the expenses that have been paid by the transferee…

分析:该条款规定了遗失物通过转让被他人占有后权利人的两种选择。在作出第二种选择时,但书通过附加条件对权利人进行了限制,平衡了权利人和取得人利益。译者选择 provided that 准确表达出限制关系。

但是,《民法典》中有些表述并非表示前提条件、例外或限制关系,译者依然选择了 provided that,存在过度滥用的嫌疑。

例(20)第一百八十二条 ……危险由自然原因引起的,紧急避险人不承担民事责任,可以给予适当补偿……

译文:…Where the peril is caused by natural forces, the person… bears no civil liability, provided that he may make appropriate compensation…

分析:该条款是对紧急避险的规定,从条款本身看不出“给予适当补偿”是“紧急避险人不承担民事责任”的条件、例外或限制。而且,条文使用情态动词“可以”,说明是否给予补偿以及何为恰当要根据实际情形来判断。

例(21)第八百三十九条 多式联运经营人可以与参加多式联运的各区段承运人就多式联运合同的各区段运输约定相互之间的责任;但是,该约定不影响多式联运经营人对全程运输承担的义务。

译文:… provided that such an agreement shall not affect the obligations of the operator for the entire transport.

分析:多式联运合同责任承担的基本原则是多式联运经营人对多式联运承担责任。掌握这一原则是准确理解该条款进而正确翻译的前提。多式联运具有通过协作进行联合运输的特征,“在各承运人之间存在一种事实上的合同型的联营关系”(杨立新,2020:807)。多式联运合同是由经营人与托运人签订的,尽管之后各承运人都参与了这一合同关系,但对托运人而言,多式联运经营人仍然要承担全部责任。本条中,后者不是前者的条件、例外或限制,“多式联运经营人对全程运输承担的义务”是一项基本原则。

### 2.3.2 Without prejudice to

《布莱克法律辞典(第八版)》对“without prejudice”的定义是,“without loss of any rights; in a way

that does not harm or cancel the legal rights or privileges”<sup>①</sup>。Collins 词典将其解释为,“if you take an action without prejudice to an existing situation, your action does not change or harm that situation”<sup>②</sup>。可见,该程式语表示的是当事人的法律权利或特权未受损害或丧失,其后引出的内容通常是指代某项法律条款的名词或权利,与前面内容之间本身并不直接构成明显的条件或转折关系,翻译时需要结合语境判断逻辑关系。对《魁民法典》中包含 without prejudice to 的 12 个条款逐一分析后也证实了这一点。在《魁民法典》中,与 without prejudice to 搭配的核心词主要有:right、action、liability、remedy、rule、the holder of the right。《民法典》英译本未出现该程式语。

例(22) 1077. The syndicate is liable for damage caused to the co-owners or third persons by faulty design, construction defects or lack of maintenance of the common portions, without prejudice to any recursory action.

译文:辛迪加对过失设计、建造瑕疵或共有部分的缺乏维护对共有人或第三人造成的损害承担责任,同时它享有一切反诉权。

分析:辛迪加享有反诉权并不是其应对共有人或第三人承担责任的前提条件。不能解释为“如果不享有反诉权,则辛迪加就无需对共有人或第三人承担责任”。对造成的损害“承担责任”的义务是绝对的。“承担责任”和“享有诉权”是并列关系,即一方面应该承担责任,另一方面还享有权利。译文较好地处理了这一逻辑关系。

例(23) 1467. The owner of an immovable, without prejudice to his liability as custodian, is bound to make reparation for injury caused by its ruin, even partial, whether the ruin has resulted from lack of repair or from a defect in construction.

译文:如不动产倒塌因欠缺维修或建造瑕疵所致,即使是部分倒塌,其所有人对由此造成的损害负赔偿责任,但不影响他作为监管人的责任。

分析:这一涉及建筑物责任的规定中,作为监管人的责任不受影响不应成为不动产所有人对不动产倒塌造成的损害承担赔偿责任的条件。译者准确理解了立法意图,翻译为“不影响”。

对《民法典》英译本的研究发现,当出现“不(得)影响/损害、违反……”表述时,由于对 without prejudice to 的内涵掌握不够准确,译者无法熟练使用这一程式语。

例(24) 第一千一百五十六条 遗产分割应当有利于生产和生活需要,不损害遗产的效用。

译文:Article 1156 The partitioning of a decedent's estate shall be conducted in a way beneficial to production and people's livelihood, and without diminishing its efficacy.

分析:不损害遗产效用原则是遗产分割的一个指导原则。译文选择 without diminishing its efficacy 也能传达“不损害”的意思,但若译者选取 without prejudice to,译文传达出的静态表达方式则更加符合目的语读者的阅读习惯。

### 3 结语

程式语的意义通过研究其常用搭配才能得以体现。二语使用者只有熟练掌握不同语境下程式语

① 参见:Black's Law Dictionary(8th ed. 2004)第 4945 页。

② 参见:<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/without-prejudice-to>。

的显著搭配,才能实现译文输出的流利得体。法律翻译要以服务国家需求为导向,对外诠释新时代的中国法治,要求译者在增强法律文化自信的基础上,仍要将服务域外读者作为重要考量因素,努力掌握国际话语体系中立法程式语的规范化搭配。

通过与《魁民法典》中的相同程式语进行对比,研究发现《民法典》英译本中的程式语与原生英语文本中的程式语在使用频率和搭配上存在较大差异。对程式语搭配特征的定性研究发现,造成差异的主要原因有:传统法律文化对立法技术的影响、译者对立法文本的理解欠深刻、译者对程式语在英语法律语境下的使用规律掌握不够熟练。

为了使译者在程式语搭配上最大限度地实现“本族语式的选择”和“本族语式的流畅”,改进以《民法典》为代表的我国立法文本的翻译质量,切实提高中国法治的域外传播效能,有效推动构建人类命运共同体,应着重强调以下几个问题:(1)在立法技术层面,尽管模糊性是法律语言不可消除的属性之一,但立法起草者应尊重语言规律,高度重视立法语言表述的清晰性,尽可能缩小译者的释法空间,使译者能够准确识别出条款传达的内涵,进而选择恰当的程式语。(2)在立法语言理解层面,译者对立法背景和具体条文的理解程度决定了译文表达的准确性,这要求译者具备良好的法律素养,牢固掌握立法文本所属部门法的基础知识。Sofer(2006:106)强调,法律译者要特别重视法律文件,开发良好的法律参考资源,培养对目的语和源语法律制度的认识以及法律领域内不同专业知识的认识,并提高对构成译文的法律文件重要性的认知。最后,具体到程式语的选择和搭配,译者要始终将目的语读者的阅读感知作为衡量立法文本域外传播效果的重要指标,熟练掌握程式语在英语立法文本中的规范化搭配,敢于摒弃“中国式思维”的误区,最终实现源语立法文本和译本的等效。

#### 参考文献:

- Baker, M. 1995. Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research[J]. *Target* (2):223-243.
- Dayrell, C. A. 2007. A Quantitative Approach to Compare Collocational Patterns in Translated and Non-translated Texts[J]. *International Journal of Corpus Linguistics* (3):375-414.
- Garner, A. Bryan. 2001. *Legal Writing in Plain English*[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- Garner, A. Bryan. 2004. *Black's Law Dictionary(Eighth Edition)*[M]. St. Paul, MN: Thomson West.
- Garzone, Giuliana. 2013. Variation in the Use of Modality in Legislative Texts: Focus on Shall[J]. *Journal of Pragmatics* (57):68-81.
- Jespersen, O. 1976. Living Grammar[G]//D. D. Bornstein. *Readings in the Theory of Grammar*. Cambridge, MA: Winthrop Publishers,82-93.
- Kimble, Joseph. 1992. The Many Misuses of Shall[J]. *Scribes Journal of Legal Writing*(3):61-77.
- Marais, J. & J. Naudé. 2007. Collocations in Popular Religious Literature: An Analysis in Corpus-based Translation Studies[J]. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*(2):153-167.
- Pawley, A. & F. H. Syder. 1983. Two Puzzles for Linguistic Theory: Nativelike Selection and Nativelike Fluency[G]//J. C. Richards & R. W. Schmidt. *Language and Communication*. London: Longman,191-225.
- Sofer, M. 2006. *The Translator's Handbook*[M]. Rockville: Schreiber Publishing.
- Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 陈忠诚. 2008. 《民法通则》AAA 译本评析[M]. 北京:法律出版社.
- 郝铁川. 1993. 传统思维方式对当代中国立法技术的影响[J]. *中国法学*(4):32-40.
- 凯尔森. 1996. 法与国家的一般理论[M]. 沈宗灵,译. 北京:中国大百科全书出版社.

- 刘艺工. 2017. 加拿大《魁北克民法典》的变迁及启示[J]. 南开法律评论(12):1-10.
- 彭心倩. 2004. 魁北克民法典对我国民法典制定的启示[J]. 湖湘论坛(1):53-54.
- 秦晶晶. 2013. 英语情态程式语交换意义实现方式研究[G]//李美霞. 语言程式与语言使用:第2辑. 北京:世界图书出版公司.
- 屈文生. 2020. “一带一路”国家立法文本的翻译——国家需求、文本选择与等效原则[J]. 外语与外语教学(6):1-10.
- 屈文生. 2022. 中国立法文本对外翻译的原则体系——以民法英译实践为中心[J]. 中国外语(1):11.
- 申惠文. 2018. 论《民法总则》文本中的情态动词[J]. 私法(2):124.
- 宋丽珏. 2015. 立法翻译文本中程式语搭配特征研究[J]. 外语学刊(4):105-109.
- 苏珊·沙切维奇. 2017. 法律翻译新探[M]. 赵军峰,等译. 北京:高等教育出版社.
- 武光军. 2012. 基于语料库的翻译文本中的搭配特征研究:回顾与评价[J]. 北京第二外国语学院学报(10):28-34.
- 徐国栋. 2005. 魁北克民法典[M]. 孙建江,等译. 北京:中国人民大学出版社.
- 徐琚,王清然. 2017. 基于语料库的法律翻译研究现状分析:问题与对策[J]. 外语学刊(1):73-79.
- 杨立新. 2020. 中华人民共和国民法典释义与案例评注[M]. 北京:中国法制出版社.
- 张法连. 2016. 英美法律术语汉译策略探究[J]. 中国翻译(2):100-104.
- 张法连. 2017. 中西法律语言与文化对比研究[M]. 北京:北京大学出版社.
- 张法连. 2019. 法律翻译中的文化传递[J]. 中国翻译(2):165-171.
- 张法连. 2020. 美国国会涉华法案汉译研究:文本梳理、翻译原则及文化霸权批判[J]. 外语与外语教学(6):11-21.
- 周赞. 2008. “应当”一词的法哲学研究[M]. 济南:山东人民出版社.

## A Study of the English Version of the Civil Code of the People's Republic of China: Based on the Collocation of Formulaic Sequences with High Frequency

WANG Fang TANG Wenhua

**Abstract:** The collocation of formulaic sequences is one of the important criteria for judging the standardization of legislative translation. This paper, backed by the corpus tool, explores the collocation features of formulaic sequences in the English translated version of the Civil Code of the People's Republic of China. The comparison with the English version of the Civil Code of Quebec reveals that there are great differences in the frequency and collocation of the high-frequency formulaic sequences between the two texts. This paper studies the collocation differences from the two dimensions of language and law, and holds that the main reasons for such differences are: the impact of the traditional legal culture on legislative technology, the translator's lack of profound understanding of the legislative text, and the translator's failure to acquire proficiency in how to use formulaic sequences in the target language.

**Key words:** the Civil Code of the People's Republic of China; formulaic sequences; collocation; legal translation

责任编辑:冯革